

# 山东大学

## 二〇一四年招收攻读硕士学位研究生入学考试试题

科目代码 625 科目名称 实践西班牙语

(答案必须写在答卷纸上, 写在试题上无效)

### Sección I. (30 puntos)

#### 第一部分: 完形填空【共15题, 每题2分】

Instrucciones: Lee el texto siguiente. Escoge la palabra más adecuada para cada uno de los espacios enumerados en blanco y marca A, B, C o D en la HOJA de RESPUESTAS.

#### El tiroteo fuera del Capitolio

La Policía estadounidense ha ordenado este jueves durante unos minutos el cierre del Capitolio, la sede del Congreso norteamericano, en Washington por un tiroteo.

Según ha informado la cadena CNN, una mujer ha intentado sobrepasar el control de seguridad de la Casa Blanca con su coche. En un principio 1 huir, y posteriormente murió en un enfrentamiento con las fuerzas de seguridad en las inmediaciones del Capitolio. Por su parte, el jefe de la Policía del Capitolio Kim Dine ha asegurado a la prensa que 2 de un «incidente aislado» y no de un acto de terrorismo.

En un mensaje publicado en su web más temprano, la Policía del Capitolio había pedido a todas las personas que se encontraban en el edificio que 3 donde estuviesen o en la primera oficina que encontrar. «4 alejados de las ventanas y las puertas exteriores».

La parte de la Avenida Pensilvania donde se encuentra la Casa Blanca también 5 por precaución, según varios testigos. Tres senadores 6 a la cadena ABC que escucharon varios disparos, aparentemente cerca de uno de los edificios de oficinas del Senado.

Las autoridades policiales en Washington confirmaron hoy la muerte de la mujer implicada en el incidente que empezó frente a la Casa Blanca y terminó minutos después, 7 una persecución en automóvil, con varios disparos cerca del Capitolio. Cathy Lanier, la jefa del Departamento de Policía del Distrito de Columbia, sede de la capital estadounidense, confirmó en una comparecencia 8 la prensa la muerte de la sospechosa, que no fue identificada.

El jefe de la policía del Capitolio, Kim Dine, explicó que la mujer 9 un vehículo negro marca Infiniti, intentó traspasar una barricada 10 a un punto de control cerca de la Casa

Blanca e hirió a un agente de la policía. La mujer hizo caso omiso de las órdenes de los agentes del Servicio Secreto y continuó 11 a veces a una velocidad de hasta 112 kilómetros por hora, en el trayecto entre la Casa Blanca y el Capitolio.

Al llegar cerca del Capitolio, la mujer golpeó un vehículo de la policía y chocó contra una barricada, explicaron las autoridades. El incidente con disparos se produjo mientras el Congreso aún estaba en sesiones, por lo que las autoridades de inmediato 12 en marcha un plan de seguridad y bloquearon 13 una hora las entradas a los edificios del **Legislativo**.

La mujer falleció cuando fue trasladada a un hospital local, pero las autoridades no precisaron si 14 armada cuando le dispararon.

Este incidente se ha producido poco más de dos semanas después del tiroteo ocurrido el 16 de septiembre en unas instalaciones de la Marina en Washington, en el que murieron trece personas, entre 15 el presunto autor de los disparos.

- |    |                  |                     |                  |                   |
|----|------------------|---------------------|------------------|-------------------|
| 1  | A. consigue      | B. ha conseguido    | C. conseguía     | D. consiguió      |
| 2  | A. se trata      | B. se trató         | C. se trataba    | D. tratan         |
| 3  | A. se refugiaron | B. se refugian      | C. se refugiasen | D. se refugiaban  |
| 4  | A. se matienen   | B. manténgase       | C. se mantengan  | D. manteniéndose  |
| 5  | A. se cerró      | B. se había cerrado | C. cerraron      | D. fue cerrada    |
| 6  | A. han dicho     | B. dicen            | C. dijeron       | D. decían         |
| 7  | A. en            | B. tras             | C. por           | D. de             |
| 8  | A. a             | B. frente           | C. ante          | D. con            |
| 9  | A. condujo       | B. estaba           | C. conducía      | D. había coducido |
|    |                  |                     |                  | conduciedo        |
| 10 | A. ante          | B. a                | C. por           | D. frente         |
| 11 | A. conduciendo   | B. conducir         | C. conducido     | D. conducía       |
| 12 | A. ponían        | B. pusieron         | C. ponen         | D. se pongan      |
| 13 | A. en            | B. por              | C. con           | D. durante        |
| 14 | A. estaba        | B. había estado     | C. estuvo        | D. estuviera      |
| 15 | A. las cuales    | B. las que          | C. ellas         | D. tales          |

### Sección II Comprensión de lectura (40 puntos)

#### 第二部分: 阅读理解【共5题, 每题8分】

Instrucciones: Lee el siguiente pasaje. Contesta las cinco preguntas debajo del pasaje por elegir A, B, C o D adecuadamente. Marca tus contestas en la HOJA de RESPUESTAS.

#### La Pobreza y la Desigualdad

Desde el término de la Segunda Guerra Mundial, la humanidad ha logrado gran producción del bienestar

material. Sin embargo, las mejoras en el bienestar material han sido muy desiguales y se dan grandes diferencias entre los países ricos y pobres, a la vez que se dan grandes diferencias entre las gentes ricas y pobres dentro de cada país.

En los países subdesarrollados sí se han dado mejoras, pero de una forma desigual entre ellos. Y es en estos países en los que se concentra el mayor número de pobres y hambrientos. El insuficiente desarrollo económico y la elevada desigualdad, que se produce en muchas de estas sociedades, son las principales razones de la existencia de tantas gentes que viven en la pobreza. La pervivencia de la pobreza no es ajena a la existencia de la riqueza, pues vivimos en un sistema económico que se caracteriza por la explotación entre clases sociales y entre países. En suma, hay pobres porque hay ricos, y hay ricos porque hay pobres a quien explotar. Las relaciones de dominación y subordinación, entre clases sociales, regiones y países, explican, en gran parte, estas grandes desigualdades.

La pobreza es muy elevada en la economía mundial actual y no corresponde al nivel de conocimientos adquiridos, ni con el grado de desarrollo que han alcanzado determinados países. El problema no es de falta de recursos, sino de mala distribución de éstos. Las estructuras económicas son las que fallan a la hora de combatir la pobreza con un determinado grado de eficacia.

La crisis económica que sufre la mayor parte de los países ricos afecta a las clases sociales medias y bajas, creando entre los ciudadanos una sensación de incertidumbre, inseguridad y miedo. La angustia generada por esta situación parece de orden menor si observamos la realidad de tantos países que padecen verdaderas calamidades. El hambre, la pobreza, y los grandes desastres que se padecen en bastantes países subdesarrollados -falta de agua potable, analfabetismo, malnutrición y baja esperanza de vida, entre tantas otras- miserias que afectan a millones de personas. De modo que las protestas que se dan en los países ricos frente a los recortes que se están sufriendo puede parecer una lucha por mantener un determinado bienestar. Puede parecer incluso que se actúa con un cierto egoísmo frente a los que menos tienen.

Además, hay que añadir la cantidad de refugiados que huyen de sus países de origen, como consecuencia de guerras, dictaduras, fundamentalismo religioso y violencia de género. Gran parte del mundo es un verdadero infierno para un porcentaje muy elevado de la población mundial. Esto contrasta con la opulencia que se da en los países ricos, y con ciertas élites de los países subdesarrollados. Lo cual constituye una desigualdad inmensa y se ve un infierno por motivos económicos, sociales y políticos.

Los movimientos migratorios hacia los países desarrollados corresponden a la necesidad de huir del infierno en busca de un paraíso. Pero el paraíso no existe para estas gentes, sino que se convierten en los parias de los países que les acogen, en caso de ser acogidos. La tragedia es fruto del egoísmo de los países ricos y de sus poblaciones, que, por un lado, quieren que haya emigrantes para realizar ciertos trabajos duros, pero por otra parte, cada vez más se encuentran influidas por ideologías racistas y xenófobas.

La crisis económica no solamente afecta a los emigrantes, sino también a las clases sociales medias y bajas. Los recortes sociales en educación, sanidad, y otras prestaciones sociales, así como la disminución de los sueldos y el aumento del desempleo afecta a la gran mayoría de la población, mientras los ricos crecen y aumentan su porción de la tarta. La desigualdad aumenta en los países desarrollados. Las políticas de austeridad no sirven para salir de la crisis, causan un gran daño social, y suponen pérdidas de derechos humanos, mientras que no resuelven los problemas de los pobres de la tierra, sino que los agravan. Estas políticas tienen unos resultados: hacen a los ricos más ricos y los pobres se incrementan.

Preguntas:

1. ¿Por qué todavía hay un gran número de gentes que viven en la pobreza después del gran desarrollo económico desde la Segunda Guerra Mundial?

A. Porque existe desigualdad y explotación entre los países ricos y pobres y entre las clases sociales dentro de cada país. Unos países exploran a otros a fin de ser más ricos, y los explotados quedan en pobreza siempre, lo mismo ocurre con las clases sociales dentro de cada país.

B. Porque las mejoras se han dado de una forma desigual entre ellos.

C. Porque en unos países el desarrollo económico está atrasado y el bienestar es insuficiente para mejorar la vida del pueblo.

D. Las relaciones de dominación y subordinación, entre clases sociales, regiones y países, explican, en gran parte, estas grandes desigualdades.

2. ¿Por qué la elevada pobreza no corresponde al nivel de los avances logrados?

A. Porque todavía faltan recursos.

B. Porque no todos los países han adquirido suficientes conocimientos avanzados para desarrollar su economía.

C. Porque los avances logrados no han sido justamente distribuidos, debido a que las estructuras económicas son las mismas que favorecen la explotación y la desigualdad y que siguen causando la pobreza como siempre.

D. Porque los avances logrados no cubren la necesidad de reducir la pobreza tan elevada desde hace mucho.

3. ¿Es problema de primer orden la caída temporal del nivel de vida de los países desarrollados? ¿Por qué?

A. No, no es del primer orden, porque sólo es una sensación de incertidumbre, inseguridad y miedo.

B. No, no es del primer orden, porque comparando con la realidad de tantos países que padecen verdaderas calamidades -el hambre, la pobreza, y los grandes desastres. falta de agua potable, analfabetismo, malnutrición y baja esperanza de vida, etc. , aunque la situación de ellos es afectada por la crisis, pero es mucho mejor que los verdaderamente pobres en otros países. Su problema es nada más de segundo orden.

C. Sí, su problema es grave. Como ellos se han acostumbrado al estilo de vida regular, no están dispuestos de pasar una vida peor que antes, así que sufre muchísimo y es problema de primer orden.

D. Sí, porque ellos han sostenido muchas protestas reflejando que ellos sufren mucho.

4. ¿Cómo ves el problema de refugiados en el mundo??

A. Los refugiados son muy pobres, pero no deben salir de su país sino que trabajan y luchan en su propia tierra.

B. Los refugiados sufren mucho y merecen la compasión, pero cuando ellos entran en un país, interfieren en el ambiente y la vida normal de otros países. No deben ser legalizados.

C. Los refugiados deben ser acogidos y legalizados inmediatamente donde se encuentran porque la tierra es para toda la humanidad, y ellos tienen derecho a vivir dondequiera..

D. Los refugiados son causados por guerras, opresión de dictaduras, fundamentalismo religioso y violencia de género. Ellos son obligados a moverse de su hogar y salir a otra parte del mundo. Por eso debemos ser compasivos con ellos y les ofrece condiciones para vivir temporalmente, Debemos ofrecerles trabajos que puedan hacer para que se ganen la vida y hacerlo sin desprecio ni egoísmo.

5. ¿Por qué el autor dice que las políticas de austeridad hacen los ricos más ricos y los pobre se incrementan?

A. Porque las clases medias y bajas tienen que sacrificar mucho por los recortes sociales en educación, sanidad, la disminución de los sueldos y el aumento del desempleo, etc. mientras los ricos pueden aprovechar este tiempo para transformar las estructuras económicas a favor de su enriquecimiento.

B. Porque los recortes sociales afectan mucho a los pobres y no afecta a los ricos, éstos tienen mucho más recursos para pasar la vida como siempre.

C. Porque él piensa que las clases medias y bajas sacrifican tanto que no pueden resistir.

D. Porque unas medidas basadas en la política de austeridad hacen a los pobres perder varios derechos civiles de modo que quedan indefensos frente a cualquier situación.

### Sección III Traducción (40 puntos)

#### 第三部分 翻译 【共二题，每题 20 分】

##### Parte A (20 puntos) 第一题：西译汉 【共 20 分】

**Instrucciones:** Lee el siguiente pasaje cuidadosamente y traduce las oraciones subrayadas al chino. Tu traducción debe ser escrita claramente en la HOJA de RESPUESTAS:

#### Obama ordenó suspender el espionaje a líderes en cuanto lo supo hace unos meses

Según 'The Wall Street Journal', el presidente Obama cortó la vigilancia a varios dirigentes tras conocerla con un informe pedido a la NSA a mediados de este año

La Agencia de Seguridad Nacional (NSA) de EE UU puso fin al programa con el que espiaba a la canciller alemana Angela Merkel desde hacía más de una década, y a otros líderes mundiales, después de que una inspección interna impulsada por el Gobierno Obama revelara a la Casa Blanca el alcance de la operación en marcha, según ha publicado el diario estadounidense The Wall Street Journal.

Funcionarios de la administración afirman que la inspección descubrió que la NSA estaba espiando a 35 jefes de Estado y de Gobierno de todo el mundo. Se trata del primer reconocimiento explícito por parte del Gobierno de EE UU de estas operaciones. La pasada semana los líderes europeos se han sumado a la indignación mundial creada en países como México y Brasil, después de que se desvelara el espionaje al que han sido sometidos sus presidentes.

De acuerdo con el diario económico neoyorquino, la Casa Blanca canceló los programas de vigilancia tras conocer su existencia, entre las actividades suprimidas se encontraría el seguimiento a la canciller alemana. El Gobierno estadounidense habría decidido acabar con otros programas que todavía no han puesto fin a sus actividades.

La versión difundida por los funcionarios afirma que el presidente Barack Obama no conocía que los servicios de inteligencia estaban espiando a los líderes de sus socios en el G-8, la OTAN, vecinos como México y potencias emergentes como Brasil. Incluso tras cinco años en el poder, la NSA habría mantenido al margen de sus operaciones al presidente. Funcionarios de la NSA argumentan que la agencia mantiene tantas operaciones de vigilancia que no hubiese sido práctico mantener informado al presidente sobre todas ellas.

Trabajadores de la agencia afirman que el presidente estaba informado y dio su consentimiento a numerosas programas destinados a la recopilación de inteligencia, y que sus subordinados fueron los que tomaron las decisiones sobre objetivos específicos.

Altos funcionarios del Gobierno, sin embargo, argumentan que es en el seno de la NSA donde se toman este tipo de decisiones. "El presidente no aprueba este tipo de cosas", cita el diario neoyorquino. Ese protocolo está a la espera de revisión, añade ese funcionario.

##### Parte B (20 puntos) 第二题：汉译西【共 20 分】

**Instrucciones:** Lee el siguiente pasaje en chino cuidadosamente y traduce todo el texto al español. Tu traducción debe ser escrita claramente en la HOJA de RESPUESTAS:

(认真阅读下文，将其译成西班牙语。译文要写在答卷纸上。)

建交4年来，中国和西班牙之间的关系发展顺利，特别是近年来两国高层交往频繁，经贸合作迅速发展，双边贸易额大幅度增长。双方在文化、教育、科技、司法等领域的交流合作日益活跃，在国际多边机构和事物中保持良好的磋商与协调。中西全面战略伙伴关系的建立为两国关系的发展开辟了更加广阔的前景。

中方愿与西方进一步深化贸易和技术合作，特别是加强在电信，环保，可再生能源等领域的合作，鼓励双方企业增加相互投资，推动两国贸易平衡发展。此外，继续扩大两国人文领域的交流与合作。

### Sección IV Redacción (40 puntos)

#### 第四部分 作文 【共二题，第一题 10 分，第二题 30 分】

**Parte A (10 points) 【第一题 10分】**

**Instrucciones:** Lee el siguiente texto en chino y escribe un resumen en 80 a 100 palabras en español. Tu resumen debe ser escrito claramente en la HOJA de RESPUESTAS. (先阅读下面中文文字，然后用80到100西班牙语单词写一个的摘要。此摘要应清楚地写在答卷纸上。)

**以雷锋为榜样的孙茂芳**

孙茂芳曾经当过战士、当过干部、当过领导、后来退休，他始终都是以雷锋为榜样，关心公益，奉献社会。先后奉养，照顾孤寡老人、残疾人18人，资助33名特困学生。为救灾帮困捐款6万多元，义务作“学雷锋、扬正气”的报告1800多场。民政部授予孙茂芳“全国优秀社区服务志愿者”和“全国爱心献功臣”先进个人称号，并荣获全国首届“奉献杯”；两次获得首都精神从1997年开始，孙茂芳带领全家建立了“家庭助困基金”，每月全家拿出250元，资助残疾人和特困生。孙茂芳和爱人都退休了，家庭收入明显减少，但家庭助困基金仍然延续着。有时受助的人多，助困基金不够，他们只好从日常开销中支出。孙茂芳一家拿出的助困基金和参加社会捐献的现金超过了5万元。

他精心照顾5位老人10余年，为她们送了终。其中90岁的王炎大娘是受他照料时间最长的一位，前后共17年。王大娘十分感激孙茂芳，临终前立下遗嘱，要把祖传的一座四合院10间住房赠送给孙茂芳，被他坚决谢绝。孙茂芳说：“帮助别人获得幸福，一个幸福可以变成两个；为别人分担痛苦，一个痛苦至多只剩下一半。”

得到孙茂芳帮助的，除驻地附近的孤寡老人和困难户外，更多的是他所在医院的患者，不计其数。

**Parte B (30 points) 【第二题 30分】**

**Instrucciones:** Escribe un ensayo en más de 250 palabras con el título de **“Mis padres.”** Tu ensayo debe ser escrito claramente en la HOJA de RESPUESTAS.